



Appel à communications

Colloque international

Mille et un visages de la francophonie. Pragmatique et poétique de la diversité

11^e Colloque international de doctorants organisé par le CODFREURCOR

19-20 octobre 2023

Université libre internationale de Moldova, Chisinau, République de Moldova

Université d'État de Moldova, Chisinau, République de Moldova

Date limite : le 20 juillet 2023

La onzième édition du colloque international des doctorants organisé par le CODFREURCOR, déroulé à l'Université Libre Internationale de Moldova, se propose de situer au cœur des débats pluridisciplinaires les visages divers de la francophonie d'expression scientifique, culturelle, citoyenne, entrepreneuriale, (méta)littéraire, critique, traductologique, didactique et socioculturelle.

Les participant.e.s au colloque – chercheuses et chercheurs en études culturelles, inter- et transdisciplinaires, en littératures française, francophones, générale et comparée, en linguistique et sociolinguistique, en traductologie et en didactique – sont invité.e.s à un dialogue penché sur la diversité francophone à quatre axes majeurs.

Études interdisciplinaires et pluriculturelles

- Acquis de la recherche francophone pluridisciplinaire ;
- Bi-/plurilinguisme d'expression scientifique en République de Moldova et ailleurs ;
- Diplomatie universitaire, diplomatie de la science et diplomatie culturelle en Francophonie ;
- Expérience (interculturelle) et identité (plurielle) sur la dimension francophone transdisciplinaire ;

- Créativité entrepreneuriale francophone : patrimoine culturel, société inclusive, citoyenneté et civisme dans le monde francophone ;
- Intelligence collective face aux enjeux de société : éducation, écosystème, développement durable, santé, sécurité, alimentation et environnement ;
- Management interculturel, management du tourisme, management des entreprises culturelles, management des industries créatives, des activités culturelles et des loisirs.

Littérature et études transculturelles

- Flou terminologique et conceptuel sur les littératures de langue française ;
- Francophonie et institution littéraire : littérature française et littérature(s) francophone(s), la littérature francophone versus les littératures francophones ;
- Littérature(s) de la Francophonie : entre postcolonial et mondial, plurilingue et multiple, interculturel et transnational ;
- Réflexions sur l'identité des littératures de langue française : littérature(s) mineure(s), littératures postcoloniales, littérature des minorités, littératures périphériques ;
- L'Autre et les langues-cultures ; savoir-vivre dans/avec la langue/culture de l'Autre ;
- Paradigmes de l'identité plurielle : auteurs plurilingues, écrits multilingues, textes translingues ;
- Récurrence et discontinuité dans le répertoire thématique des œuvres de langue française : l'authenticité entre dionysiaque et burlesque, mystification et affirmation, racines et fruits, mémoire et oubli, départs et migration, frontière et passage, voyage et découverte, le Moi et l'Autre, etc.

Traductologie et dialogue interculturel

- Questionnements traductologiques francophones (traduction, autotraduction, rétrotraduction, etc.) et l'industrie des services linguistiques ;
- Rapports entre original et texte traduit, pertes et gains dans la traduction ;
- Réception des textes français et francophones en traduction ;
- Continuité et dialogue entre créativité et traduction artistique ;
- Les dichotomies normativité-créativité, contrainte-liberté dans la traduction (inter)culturelle ;
- Traduction, importation de capital littéraire français et francophone et son impact sur les littératures francophones et non francophones ;
- Stratégies de traduction en langues nationales des mots francophones culturellement marqués.

Didactique et ressources numériques

- Littératie informationnelle et intelligence artificielle francophone : nouvelle culture d'enseignement du français/d'une langue étrangère et nouveaux enjeux communicationnels ;
- Engagement didactique dans la réception francophone et non francophone des discours et textes-images d'expression française ;
- Utilisation de la langue maternelle en dialogue avec la langue française à l'ère du numérique ;
- L'identité des héros d'hier à aujourd'hui : les anti-héros littéraires et non littéraires francophones et non francophones en classe de FLE ;

- Diversité, tolérance, préjugés et stéréotypes en classe de langues (FLE/FOS/FOU, etc.) ;
- Éducation à la culture informationnelle : résilience sociale, mentale, intellectuelle, numérique, morale à l'étape d'adaptation locale, régionale, globale ;
- Culture de la tolérance, culture comportementale en classe de FLE/FOU : comment gérer efficacement des situations de malentendus et de conflits (inter)culturels.

Résultats attendus

Cette 11^{ème} édition du colloque continue à renforcer le dialogue au sein de la francophonie scientifique régionale et internationale et veut déclencher de nouveaux liens institutionnels et personnels entre tous ses participants, ainsi que de nouvelles idées et de nouveaux projets réunissant les francophones de différentes régions du monde.

Les finalités des débats thématiques annoncés visent :

- La redécouverte du français comme langue d'enseignement, d'apprentissage, de la diplomatie, des affaires, d'échanges, d'écriture, de recherche, de traduction et de dialogue transdisciplinaire et socioculturel ;
- La valorisation de la diversité culturelle, linguistique, historique, religieuse, politique, entrepreneuriale, sociale, sociologique, ethnique, esthétique, axiologique, etc. ;
- Les échanges sur la méthodologie créative du FLE, de l'enseignement diversifié en français et des littératures de langue française, de la traduction culturelle des écrits francophones, de la diplomatie universitaire, culturelle et scientifique francophone et du management créatif au sein de la francophonie.

Post-colloque

À la suite des travaux du colloque, les communications donneront lieu, après expertise des textes définitifs par le Comité scientifique (double évaluation anonyme), à une publication et seront réunies dans la revue scientifique *Etudes interdisciplinaires en sciences humaines* – version papier et support électronique, publiée par la maison d'éditions de l'Université d'État Iliia. Le volume sera diffusé sur les sites du CODFREURCOR (<https://codfreurcor.iliauni.edu.ge/>), des universités membres du CODFREURCOR, de l'AFELSH (<https://afelsh.org/>) et autres.

Les auteurs sont priés d'indiquer de manière explicite l'axe auquel ils voudront s'inscrire.

Propositions

Les propositions seront soumises avant le 20 juillet 2023 à l'adresse suivante : inst_cult2006@yahoo.fr

Organisation des interventions

Communications individuelles (20 min. + 10 min. de discussions)

Conférences plénières (45 min.+ 15 minutes de discussions)

Comité scientifique

Prus Elena, Université libre internationale de Moldova, République de Moldova – Présidente
Dodu-Savca Carolina, Université libre internationale de Moldova, République de Moldova – Vice-Présidente
Dokhtourichvili Mzago, Université d'État Ilia, Géorgie – membre-fondatrice du CODFREURCOR
Grigoryan Kariné, Université d'État V. Brussov des Langues et des Sciences sociales, Arménie – membre-fondatrice du CODFREURCOR
Zbant Ludmila, Université d'État de Moldova, République de Moldova – membre-fondatrice du CODFREURCOR
Eiben Neli Ileana, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie – Directrice du CODFREURCOR
Van Cong Tran, Université de Hanoi, Vietnam – Président de l'AFELSH
Akiki Karl, Université Saint-Joseph de Beyrouth, Liban – Vice-Président de l'AFELSH
Onguene Essono Louis Martin, Université de Yaoundé 1, Cameroun – Secrétaire Général de l'AFELSH

Comité international de lecture

Acerenza Gerardo, Université de Trento, Italie
Ardeleanu Sanda Maria, Université « Stefan cel Mare », Suceava, Roumanie
Bahneanu Vitalina, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Bodean-Vozian Olesea, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Bouillon Heinz, Université catholique de Louvain, Belgique
Blbulyan Taguhi, Université d'État d'Erevan, Arménie
Breahna Irina, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Chira Oxana, Université d'État « Alecu Russo » de Balti, République de Moldova
Cioci Tatiana, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Condei Cecilia, Université de Craiova, Roumanie
Decloquement Valentin, Université Lille 3 – Charles de Gaulle, France
Dinca Daniela, Université de Craiova, Roumanie
Dister Anne, Université Saint-Louis – Bruxelles, Belgique
Dodu-Gugea Larisa, Académie d'études économiques de Moldova, République de Moldova
Duca Valeria, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Frumuşani Daniela, Université de Bucarest, Roumanie
Gérin Annie, Université Concordia, Montréal, Canada
Gerrekens Louis, Université de Liège, Belgique
Gradinaru Angela, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Grossu-Chiriac Cristina, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Guéladzé Sibylle, Université d'État Iv. Javakhishvili de Tbilissi, Géorgie
Hardane Jarjoura, Université Saint-Joseph de Beyrouth, Liban
Kavtaradze Nino, Université d'État Iv. Djavakhishvili de Tbilissi, Géorgie
Lomidzé Miranda, Université d'État A. Tsérétéli de Koutaïssi, Géorgie
Lungu-Badea Georgiana, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie
Mamatsashvili-Kobakhidzé Atinati, Université d'État Ilia, Géorgie
Manoli Ion, Université libre internationale de Moldova, République de Moldova
Nozadzé Liana, Université d'État A. Tsérétéli de Koutaïssi, Géorgie
Patraş Roxana, Université « Alexandru Ioan Cuza », Iaşi, Roumanie
Peters Manfred, Université de Namur, Belgique
Pirtskhalava Nino, Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie

Rădulescu Anda-Irina, Université de Craiova, Roumanie
Roscovan Nina, Académie des sciences de Moldova, République de Moldova
Sourgouladzé Natalia, Université d'État Chota Rustaveli de Batoumi, Géorgie
Saganean Gabriela, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Teodorescu Cristiana, Université de Craiova, Roumanie
Untila Victor, Université libre internationale de Moldova, République de Moldova
Wuillmart Françoise, Directrice du Centre européen de traduction littéraire, Belgique

Comité d'organisation

Dotu-Savca Carolina, Université libre internationale de Moldova, République de Moldova – Présidente

Zbant Ludmila, Université d'État de Moldova, République de Moldova – Vice-Présidente

Bodean Olesea-Vosian, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Brahna Irina, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Capatina Oxana, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Caragia Rodica, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Gradinaru Angela, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Graur Elena, Université libre internationale de Moldova, République de Moldova
Dokhtourichvili Mzago, Université d'État Ilia, Géorgie
Duca Valeria, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Lomidzé Miranda, Université d'État A. Tsérétéli de Koutaïssi, Géorgie
Manoli Ion, Université libre internationale de Moldova, République de Moldova
Mucerschi Natalia, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Prus Elena, Université libre internationale de Moldova, République de Moldova
Roscovan Nina, Académie des sciences de Moldova, République de Moldova
Solovei Victoria, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Untila Victor, Université libre internationale de Moldova, République de Moldova

Partenaires

Faculté des Lettres, ULIM

Institut des Recherches Philologiques et Interculturelles, ULIM

Département de Traduction, Interprétation et Linguistique Appliquée, Faculté des Lettres, Université d'État de Moldova

Calendrier

1^{er} Appel à communications : le 8 mars 2023

2^e Appel à communications : le 8 juin 2023

Date limite des propositions : le 20 juillet 2023

Notification aux auteurs : le 8 septembre 2023

Diffusion du programme du colloque : le 2 octobre 2023

Colloque : les 19 et 20 octobre 2023

Modalité de soumission des propositions

Les propositions (en français, roumain, anglais, espagnol, italien, russe, ukrainien) devront comporter :

- un titre dans la langue de communication ;
- un titre **en anglais** ;
- un résumé dans la langue de communication en 250 mots environ présentant la problématique, le cadre méthodologique, le corpus analysé, les principaux résultats escomptés, suivi de cinq mots clefs et d'une bibliographie de 4-5 titres maximum ;
- un résumé **en anglais** en 250 mots environ présentant la problématique, le cadre méthodologique, le corpus analysé, les principaux résultats escomptés, suivi de cinq mots clefs et d'une bibliographie de 4-5 titres maximum.

En fonction des conditions pandémiques, on pourrait prévoir un régime mixte d'organisation des séances, donc y compris en ligne.

Fiche d'inscription

Nom, prénom :
Affiliation (Université, Centre des recherches etc.) :
Statut (enseignant, doctorant, etc.) :
ORCID ID :
Courriel :
Intitulé de la communication (dans la langue de la communication) :
Intitulé de la communication (en français)
Intitulé de la communication (en anglais)
Volet :
Résumé dans la langue de communication et 4-6 mots clés
Résumé en anglais et 4-6 mots clés
Résumé en français et 4-6 mots clés
Mode de participation (à biffer) : en présentiel <input type="checkbox"/> en ligne <input type="checkbox"/>
un court CV (bionote)